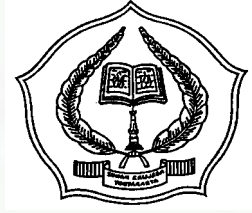


( )



وضع  
أستوتي أدي وراتنا  
:

إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ

( : )

**Drs. Hisyam Zaini, MA**  
Dosen Fakultas Adab  
UIN Sunan Kalijaga

Hal : Nota Dinas  
Lampiran: Skripsi  
Saudari Astuti Adi Wiratna

Kepada Yth:  
Dekan Fakultas Adab  
UIN Sunan Kalijaga  
Di Yogyakarta

*Assalamu'alaikum Wr. Wb.*

Setelah melakukan beberapa kali bimbingan, baik dari aspek isi, bahasa maupun teknis penulisan, dan setelah membaca skripsi mahasiswi:

Nama : Astuti Adi Wiratna  
NIM : 03111296  
Fakultas : Adab  
Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab

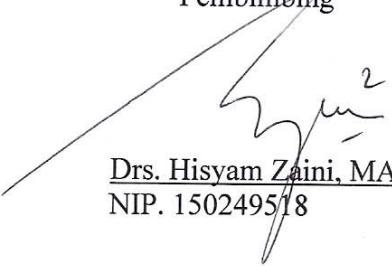
Judul Skripsi : النعت في اللغتين العربية والإنجليزية (دراسة تقابلية)

Maka selaku Pembimbing, saya berpendapat bahwa skripsi ini layak diajukan untuk dimunaqasyahkan. Harapan saya agar mahasiswi tersebut segera di panggil untuk mempertanggungjawabkan skripsinya.

Demikian Nota Dinas ini disampaikan, atas perhatiannya diucapkan terima kasih.

*Wassalamu'alaikum Wr. Wb.*

Yogyakarta, 12 Agustus 2008  
Pembimbing

  
Drs. Hisyam Zaini, MA  
NIP. 150249518



DEPARTEMEN AGAMA  
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA  
**FAKULTAS ADAB**  
Jl. Marsda Adisucipto Yogyakarta 55281 Telp./Fax. (0274) 513949

## PENGESAHAN SKRIPSI/TUGAS AKHIR

Nomor :

Skripsi/Tugas Akhir dengan judul :

النعت في اللغتين العربية و الإنجليزية

دراسة تقابلية

Yang dipersiapkan dan disusun oleh :

**N a m a** : ASTUTI ADI WIRATNA

**N I M** : 03111296

Telah dimunaqasyahkan pada : Rabu, 03-09-2008

Nilai Munaqasah : B+

Dan telah dinyatakan diterima oleh Fakultas ADAB UIN Sunan Kalijaga

**TIM MUNAQASYAH :**

Ketua Sidang

Drs. Hisyam Zaini, M.A

NIP 150249518

Penguji I

Dr. Atwan Khoiri, M.A.

NIP 150235858

Penguji II

Drs. HM Pribadi, MA, MSi

NIP 150266739

Yogyakarta, 22 September 2008

Dekan Fakultas Adab

Dr. M. Syirabuddin Qalyubi, Lc, M.Ag

NIP 150248625



Bahasa merupakan alat komunikasi yang paling efektif untuk menyampaikan gagasan, pikiran, maksud dan tujuan kepada orang lain dan selain itu bahasa merupakan salah satu unsur kebudayaan. Dengan demikian seseorang perlu mempelajari secara mendalam atau mengadakan penelitian terhadap suatu bahasa baik bahasa Arab maupun bahasa Inggris.

Oleh karena bahasa Arab dan bahasa Inggris bukan bahasa yang serumpun, maka salah satu upaya untuk meneliti adalah dengan cara analisis kontrastif antara bahasa Arab dengan bahasa Inggris ditinjau dari segi linguistiknya. Dalam penelitian bahasa ini, peneliti tidak membahas keseluruhan bidang linguistik, melainkan hanya meneliti bidang sintaksis dan morfologi terutama tentang *na'at/adjective*.

Kata kontrastif berasal dari perkataan *contrastive* yaitu kata keadaan yang diturunkan dari kata kerja *to contras* artinya berbeda atau bertentangan. Analisis kontrastif adalah ilmu bahasa yang meneliti perbedaan-perbedaan, ketidaksamaan-ketidaksamaan yang terdapat pada dua bahasa atau lebih yang tidak serumpun.

Dengan demikian untuk meneliti *na'at* dalam bahasa Arab dan bahasa Inggris perlu diadakan perbandingan, dalam hal ini tujuannya adalah untuk mencari persamaan maupun perbedaan dalam kedua bahasa tersebut terutama dalam segi kategori, fungsi, maupun persamaan dan perbedaan kategori dan fungsi.

Bahasa Arab dan bahasa Inggris mempunyai sistem yang hampir sama meskipun terdapat perbedaan, termasuk dalam memahami kata sifat. Dalam bahasa Arab, salah satu bentuk kata sifat dinamakan dengan *na'at*, dan dalam bahasa Inggris dinamakan *adjective*. *Na'at* dalam bahasa Arab adalah isim yang disebutkan untuk menjelaskan keadaan isim yang sebelumnya, dan *na'at* dalam bahasa Inggris adalah kata yang menerangkan kata benda atau kata ganti. Antara *na'at* dalam bahasa Arab dan *na'at* dalam bahasa Inggris sama-sama menyifati kata benda. Jika ditinjau dari segi kategori, *na'at* dalam bahasa Arab terdiri dari *na'at haqiqi* dan *na'at sababy*, *na'at mufrad*, *na'at syibhul jumlah*, dan *na'at jumlah*, dan *na'at maqtu'*. Sedangkan *na'at* dalam bahasa Inggris terdiri dari *descriptive adjective* dan *determinative adjective*, *adjective phrase*, dan *adjective clause*. *Adjective phrase* dalam bahasa Arab dinamakan *na'at syibhul jumlah*, dan *adjective clause* dinamakan dengan *na'at jumlah*. Fungsi mengacu pada tugas unsur kalimat seperti subjek (S), predikat (P), objek (O), dan keterangan (K) adalah suatu fungsi. Fungsi-fungsi tersebut tidak memiliki "bentuk" tertentu, tetapi harus "diisi" oleh bentuk tertentu yaitu suatu kategori. Baik *na'at* dalam bahasa Arab dan *na'at* dalam bahasa Inggris sama-sama berfungsi sebagai subjek, predikat, maupun objek.

Sampai di sini, setidaknya kita menemukan kemiripan antara bahasa Arab dan bahasa Inggris dari segi tata bentuk atau struktur, dan inilah yang membuat peneliti ingin meneliti persamaan maupun perbedaan antara *na'at* dalam bahasa Arab dan *na'at* dalam bahasa Inggris dari segi kategori maupun fungsi dalam kalimat, dengan pendekatan linguistik kontrastif.

( )"

"





5

6

7

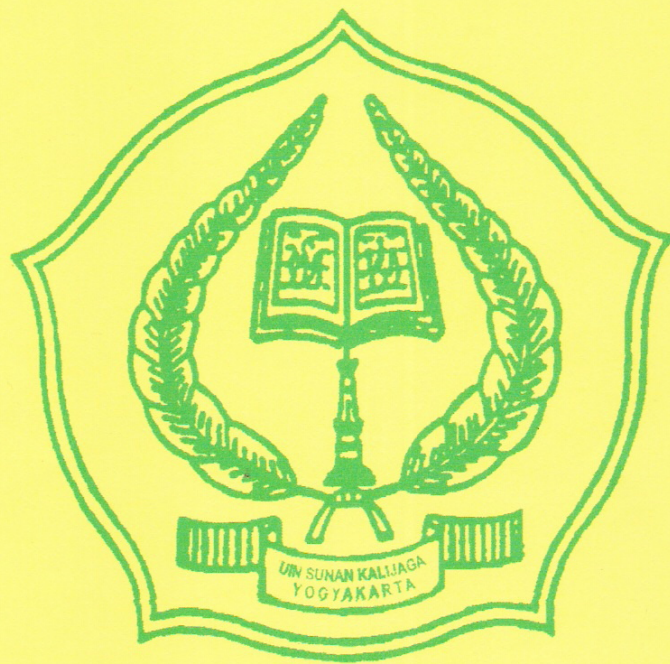
8

9











---

Bahasa Arab [Http://id.wikipedia.org/wiki/Bahasa\\_Arab](http://id.wikipedia.org/wiki/Bahasa_Arab)/diakses pada hari: Senin, 23 Juni 2008

Sejarah Bahasa Inggris [Http://id.wikipedia.org/wiki/Sejarah\\_Bahasa\\_Ingggris](http://id.wikipedia.org/wiki/Sejarah_Bahasa_Ingggris) /diakses pada hari: Senin, 23 Juni 2008

."Ajektiva/Ajektif"

"Adjective"

:

He is a diligent child		1
:		

"diligent" " " "

."child" " " "diligent" " " "child" " " "

)

" " (

:

"diligent"

---

Muhammad, Abu Bakar, *Tata Bahasa Arab*, (Surabaya: PT. Al-Ikhlash), 1982, hal. 249  
 Baehaqi, Imam, *Practical English Grammar*, (Yogyakarta: Pustaka Pelajar), 2005, hal.



" (296 PTU 134)  
."( )

(Microlinguistic)

Linguistic ) :  
(Comparative-History) (Theory  
Linguistic-) (Linguistic-Comparative)  
. (Deskriptive

---

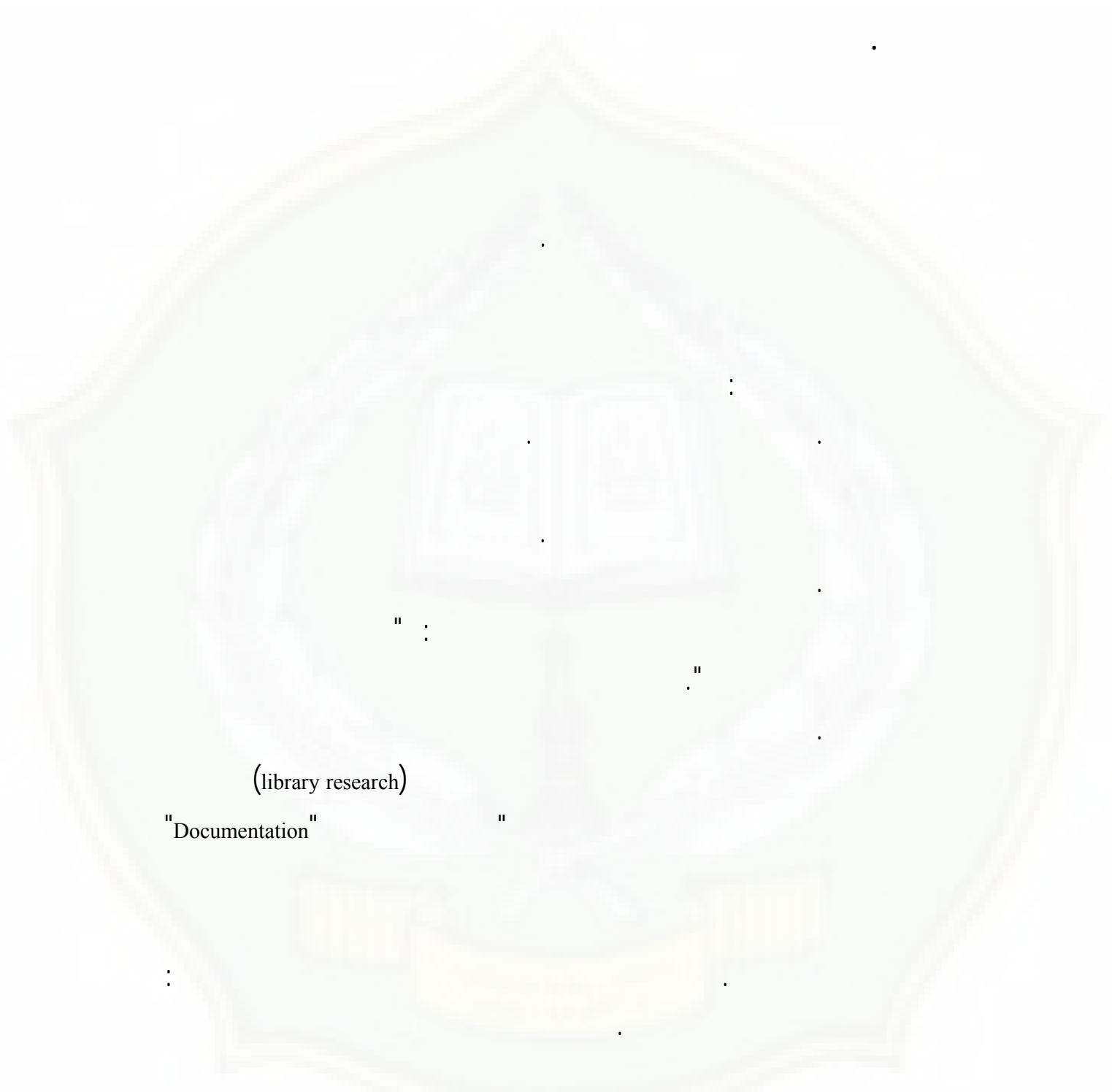
Taufik, Abdullah, Rusli Karim, *Metodologi Penelitian Agama: Sebuah Pengantar*,  
(Yogyakarta: Tiara Wacana), 1991, hal. 4  
Soeparno, Drs, *Dasar-Dasar Linguistik*, (Yogyakarta: Mitra Gama Widya), 1993, hal. 17  
.19 .

(Phonetics) :

(Syntax)	(Morphology)	(Phonemics)
	(Lexicology)	(Semantics)

"Grammar"

" "



(library research)

"Documentation"

---

Sudaryanto, *Metode Linguistik*, (Yogyakarta: Gajah Mada University Press), 1986, hal. 11

Suharsimi, Arikunto, *Prosedur Penelitian Pendekatan Praktek*, (Jakarta: Rineka Cipta), 1998, hal. 236



^

*"Belajar Mudah Bahasa Inggris "*

: *"Metode Linguistik "*

*"Pengajaran Analisis Kontrastif Bahasa "*

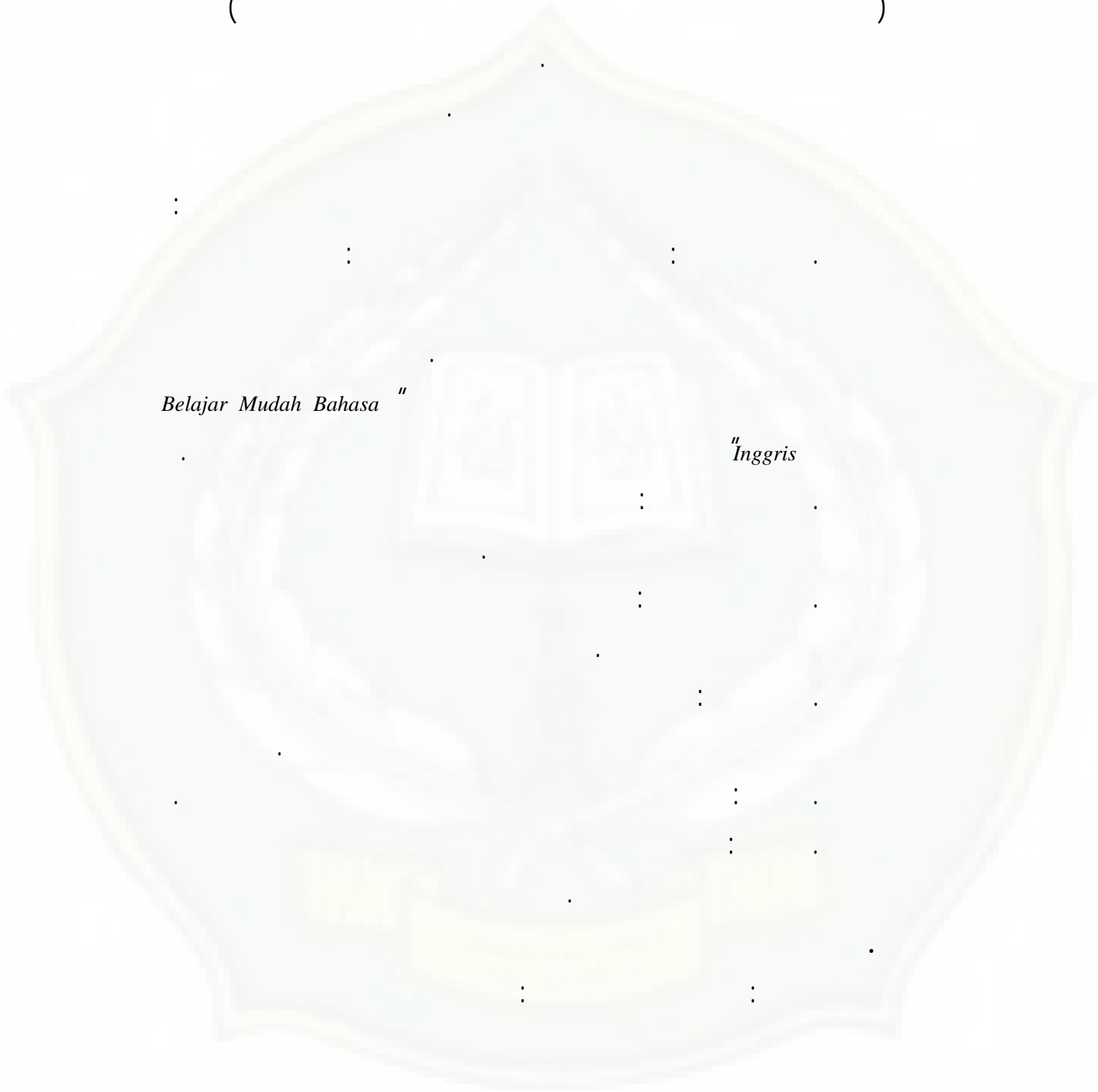
: *"Bahasa "*

: *"Dasar-dasar Linguistik "*

( )

*Belajar Mudah Bahasa "*

*"Inggris*



: :

)

: ( )  
.( )

: :

: ( )  
.( )

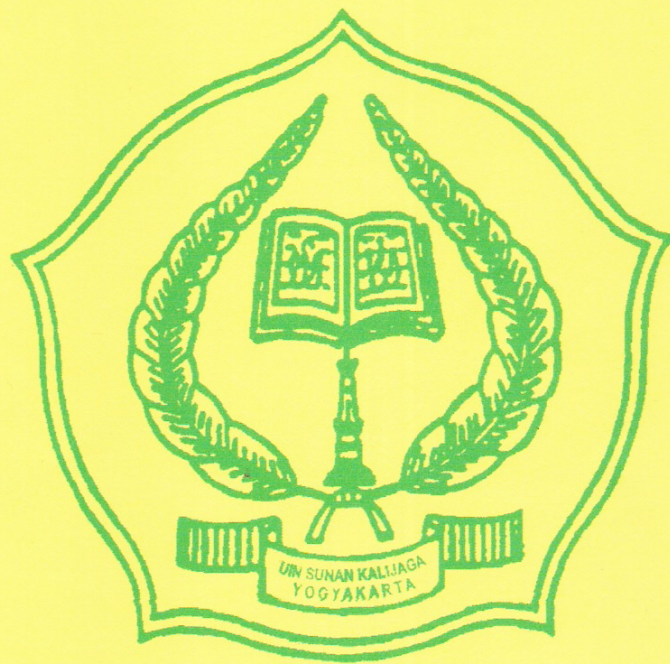
:

:

:

:





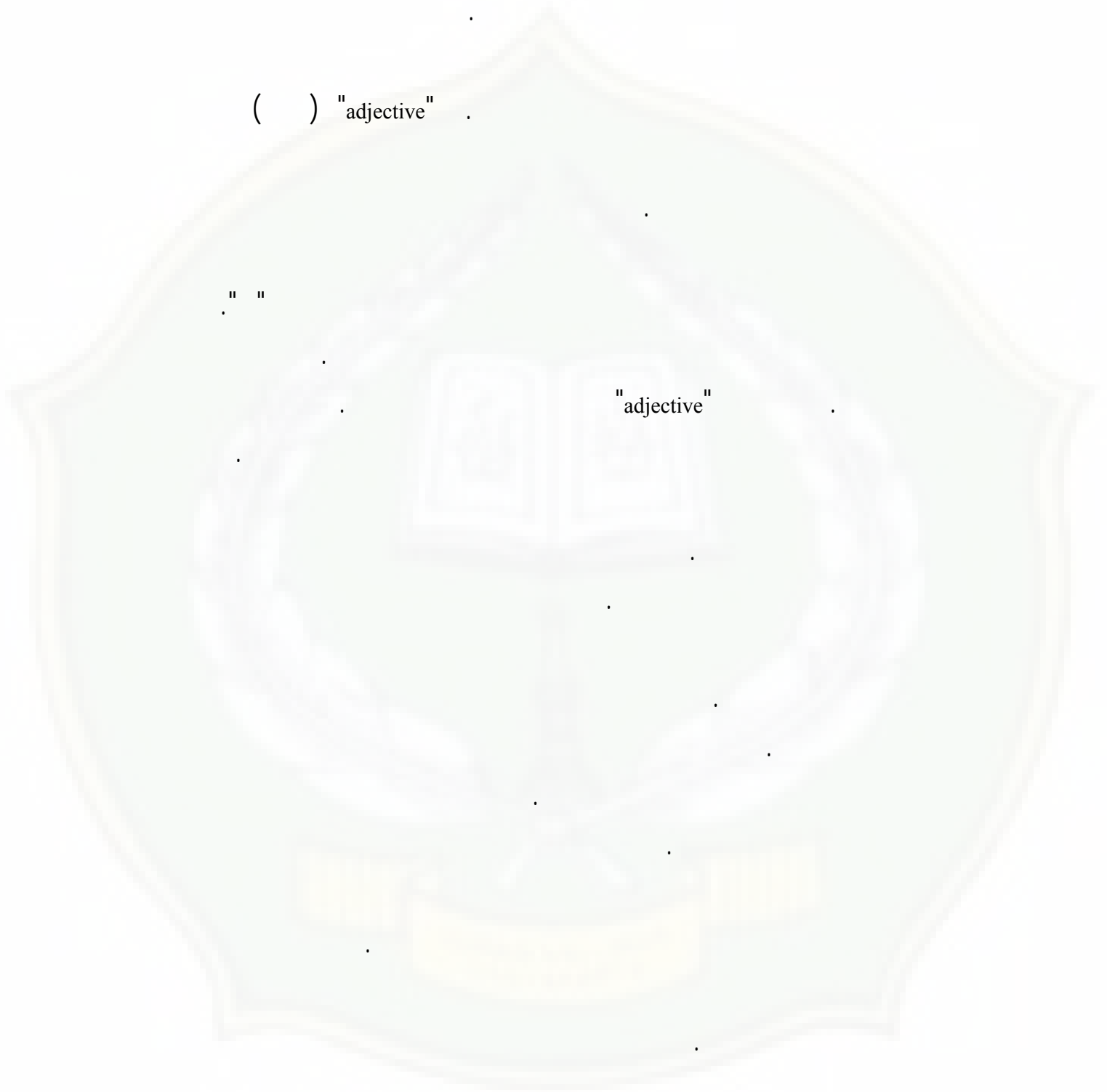


:  
.  
)  
( ) "Adjective"  
."  
"adjective"

( ) "adjective" .

" "

"adjective"



.( )





"

( )"



A.W Munawwir, 1997. **Kamus Al-Munawwir Arab-Indonesia**. Surabaya: PT. Progressif

Al-Andalusy, Syekh Muhammad Bin Malik, 1996. **Tarjamah Matan Al-Fiyah**. Bandung: Al-Ma'arif Penerbit Pustaka Offset

Bloomfield, Leonardo, 1993. **Language**. New York: Henry Hort & Co

Baehaqi, Imam, 2005. **Practical English Grammar**. Yogyakarta: Pustaka Pelajar

Chaer, Abdul, 2003. **Linguistik Umum**. Jakarta: Rineka Cipta

Dayyab, Hifni Bek, dkk, 2002. **Kaidah Tata Bahasa Arab**. Jakarta: Darul Ulum press

Hariyono, Rudy, 2002. **Complete English Grammar**. Gitamedia Press

[Http://id.Wikipedia.org/Wiki/Bahasa\\_Arab](http://id.Wikipedia.org/Wiki/Bahasa_Arab)

[Http://id.Wikipedia.org/Wiki/Sejarah\\_Bahasa\\_Ingggris](http://id.Wikipedia.org/Wiki/Sejarah_Bahasa_Ingggris)

Hartono, S, 1991. **Bahasa Inggris Pasti Lulus 666**. Jakarta: PT. Erlangga

Hitti, Philip K, 2006. **History Of The Arabic**. Jakarta: Serambi Ilmu Semesta

Jarim Ali, dan Mustafa Amin, 1993. **Terjemah Al-Balaghatul Al-Wahidah**. Bandung: Sinar Baru Algesindo

- J.W M. Verhar, 1996. **Asas-Asas Linguistik** Umum. Yogyakarta: Gajah Mada University Press
- M. Ghoffar E.M, 2000. **Kamus Indonesia- Arab: Istilah Umum dan Kata Populer**. Jakarta: Raja Grafindo Persada
- Muhammad, Abu Bakar, 1982. **Tata Bahasa Arab**. Surabaya: PT. Al-Ikhlash
- Muhammad, Ali Al-Khuli, 1982. **A Dictionary Theoritikal Linguistics**. Beirut: Librarie Du Libnan
- Robin R.H, 1992. **Linguistik Sebuah Pengantar**. Yogyakarta: Kanisius
- Soeparno, Drs, 1993. **Dasar-Dasar Linguistik**. Yogyakarta: Mitra Gama Widya
- Sihombing, Binsar, dan Barbara Burton S, 2007. **English Grammar Comprehension**. Jakarta: PT. Gramedia Widiasarana Indonesia
- Setio Nugroho, Adi, t.th. **Complete English Grammar**. Surabaya: Duta Aksara Semesta
- Syekh Syamsuddin Muhammad Araa'ini, 1998. **Ilmu Nahwu: Tarjamah Mutammimah Ajourumiyah**. Bandung: Sinar Baru Algesindo
- Syekh Muhammad Bin Malik Al-Andalusy, 1996. **Tarjamah Matan Al-Fiyah**. Bandung: Al-Ma'arif Penerbit Pustaka Offset
- Sudijono, Anas, 1981. **Diktat Kuliah Metodologi Resereach dan Bimbingan Skripsi**. Yogyakarta: UD. Rama
- Sudaryanto, 1986. **Metode Linguistik**. Yogyakarta: Gajah Mada University Press
- Suharsimi, Arikunto, 1998. **Prosedur Penelitian Pendekatan Praktek**. Jakarta: Rineka Cipta
- Taufik, Hidayat, dan Rusli Karim, 1991. **Metodologi Penelitian Agama: Sebuah Pengantar**. Yogyakarta: Tiara Wacana
- Tarigan, Guntur, 1992. **Pengajaran Analisis Kintrastif Bahasa**. Bandung: Angkasa
- Taufiq Hidayat, Rahmat, 2008. **Belajar Mudah Bahasa Inggris**. Yogyakarta: Pustaka Pelajar
- Wiratno, Tri, 2003. **Mencerna Buku Teks bahasa Inggris Melalui Pemahaman gramatika**. Yogyakarta: Pustaka Pelajar